观察大自然、认知大自然的最佳读物

森林报

美绘版

[苏] 维·比安基/著　　韦苇/译

名家翻译◎全新编排◎图文注解

优美的译文：诗意的语言讲述科普故事

唯美的画面：画家钢笔手绘动植物插图

春



新疆青少年出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

图书在版编目（CIP）数据

森林报：美绘版．春 /（苏）比安基著；韦苇译．– 乌鲁木齐：新疆青少年出版社，2010.12

ISBN 978-7-5371-9221-7

Ⅰ．①森… Ⅱ．①比… ②韦… Ⅲ．①森林 – 少年读物 Ⅳ．① S7-49
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 238236 号



森林报 · 春 [美绘版]

出 版 人：徐　江　　策　　划：许国萍
责任编辑：许国萍　贺艳华　　插　　图：王　以
装帧设计：查　璇　　责任校对：鹿　童
特约审校：刘　夙（中科院植物所博士）
　　朱　磊（中科院动物所博士）
法律顾问：钟　麟　13201203567（新疆国法律师事务所）

新疆青少年出版社
地　址：乌鲁木齐市胜利路二巷1号　　邮　编：830049
Http ://www.qingshao.net　E-mail : QSbeijing@hotmail.com

经　销：新华书店
印　制：北京尚唐印刷包装有限公司
开　本：720×980　1/16
印　张：9.5
字　数：80千字
版　次：2011年1月第1版
印　次：2012年1月第4次印刷
印　数：22701-27700册
书　号：ISBN 978-7-5371-9221-7
定　价：15.00元

如有印刷装订质量问题，请与印刷厂联系掉换　　服务热线：010-84853493　84851485

导　读

韦 苇

在介绍这部作品之前，我想先说出一个心底的愿望：我希望年轻的朋友们都能从学校走出来，从城市走出去，走出钢筋水泥的森林，走向真实的大自然。

孩子们浑身总有使不完的劲儿。好啊！就让我们迈开有力的步伐，到森林去，到旷野去，到田间去；观察大自然，爱上大自然，让大自然成为我们的另一位老师。

大自然正是《森林报》作者比安基成才的摇篮。在他年纪还很小的时候，比安基的生物学家父亲就经常带着他往森林里钻。比安基曾回忆说："父亲把每一种草，每一种鸟，每一种野兽的名称都告诉我，教我根据鸟的形状、叫声和飞行的姿势来判别各种鸟类。"（《作家自白·我为什么写森林》）家庭环境和父亲的引导使比安基对大自然产生了浓厚的兴趣，并学会了观察森林世界。少年和青年时代对乌拉尔和阿尔泰一带的森林的考察记录，以及对山民的访问，为他描写大自然打下了雄厚扎实的基础。

比安基风格独特的"大自然文学"作品，起步于苏联儿童文学的伟大奠基人马尔夏克的引导。《林中小屋》、《戴脚环的大雁》、《头一次到森林里去打猎》、《这是谁的脚》、《谁用什么歌唱》、《谁的嘴好》等一批早期作品的成功，宣告了一位天才作家在欧洲东部的崛起。在后来长久的岁月里，比安基用上百部有关大自然的文学作品丰富了俄罗斯儿童文学的宝库，为世界动物文学增添了许多闪耀着智慧光芒的篇章。他把自己全部的情感都倾注于大自然。其作品数量之众、品位之高、流布空间之广、赢得读者之多，在欧洲，在世界上，可以与之比肩的，为数鲜少。

《森林报》是比安基于20世纪上半叶用几十年时间陆续完善的一部巨著，既有很高的对大自然的认知价值，又有情趣盎然地引导儿童探索大自然的科普文学价值。它是一部生动活泼的"森林百科全书"。

比安基独创性地以报纸分栏的形式来写四季物候：12个月，12个部分，每部分都有与这个季节特点相适应的名称，比如"冬眠初醒月"啊，"候鸟回乡月"啊，"林鸟筑巢月"啊，等等。作品以比安基居住的彼得堡（即列宁格勒，今圣彼得堡）为主要报道地，每月内容涉及跟大自然有关的各种体裁的报道，包括社论、通讯、

消息、新闻、故事、特写、电报等，还穿插些来自苏联各地的林讯。书中的大多数内容都来自比安基的亲身观察与经历，但还有许多人也为这部作品作出了贡献，他们之中有作家，有林业工作者，有猎人，还有小学生。比安基健在时，《森林报》就出版了 10 版，每版都是增订版，其内容逐版扩展，把帕甫洛娃（比安基的学生，生物学博士、植物学家），斯拉德科夫（探险者、大自然文学作家）等人描写大自然的佳作也收在其中。因此，这部著作从一开始就融汇了多位热爱大自然、以大自然为写作内容的人们的智慧和经验。比安基作为《森林报》的总设计师，能最大限度地兼容相关成果，集智而广益。比安基在自白《森林报》的写作宗旨时说："要想不为眼前的一时之利而给大自然造成无法挽回的损害和毁坏，就要先爱护大自然，了解祖国的大地，对在其中生活的动物和植物以及它们的习性，都一一了如指掌。"

《森林报》里的内容，如"什么鸟下蛋最早？""雁群睡觉时由老雁放哨""扇尾沙锥用尾巴唱歌"等等，都会激起读者强烈的阅读欲望。

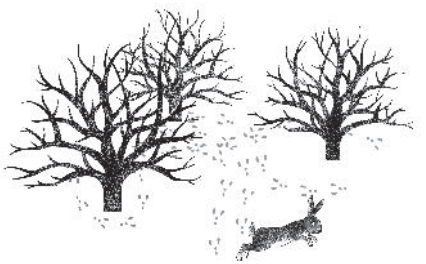
后来有多位研究大自然文学作品的学者研究了比安基的著作，他们指出，比安基作品之所以对孩子们有持久的强大的诱惑力，是因为它们在孩子们的面前展现了充满神奇色彩的，洋溢诗意的，具有现实感的大自然广阔天地，并揭示了蕴藏于其中的种种秘密。作品中巧妙地借用飞禽走兽的故事培养孩子们做人的重要品性：勇敢、坚毅、扶助弱小，以及对目标的热烈追求。俄罗斯现代语言艺术大师普里什文曾说："要知道，我笔下写的是大自然，我心中想的却是人。"这话自然也完全适用于比安基。比安基的一位杰出的学生希姆在普里什文这句话的基础上指出："关于维塔利·比安基，我不妨说，他是出于种种聪明和黠慧的考虑来写飞禽走兽的。其实，他这也依然是在教导孩子们怎样成长为一个真正的人。"

对于我们年轻的读者来说，读《森林报》，能最好地激发好奇心、培养好奇心、满足好奇心。好奇心反过来又能促使大家去发现，去探索，去追寻，去与大自然更好地和谐共处。好奇心是创造的胚芽，而人类社会的希望，正在于人类有无限的创造力。

大家现在所看到的这本《森林报》，是根据 1986 年的俄语新版本译出的，在编译的过程中下了些增删和修订的功夫，例如，未选其中部分有关打猎的篇章，而选入了俄罗斯著名作家普里什文和斯克列比茨基的几篇作品。希望通过这种方式，能够让这部作品以更生动、更丰富的面貌呈现于读者面前，使其更具有开阔视野、添加情趣、广益智慧的效果。

2010 年 10 月于浙江师范大学

第一号 冬眠初醒月 001



●太阳诗篇 002

●林中要闻 004

森林里发来的第一封电报……004
雪地里的奶娃子……005
头一个蛋……006
头一拨花……006
春天的计谋……007
飞向北冰洋去的鸟……008
雪崩……008
潮湿的住宅……009
怪怪的茸毛……010
在常绿森林里……011
鹰和白嘴鸦……012
森林里发来的第二封电报……013

●城市新闻 014

屋顶上的音乐会……014
麻雀乱成一团……014
顶楼居民……015
石蝇……016
为棕鸟提供住宿……016
第一批蝴蝶……016
苍头燕雀……017
春花……017
春水里漂来了什么生物……017
款冬……019
空中传来的喇叭声……019
爱鸟节……020
森林里发来的第三封电报……021

●乡村消息 022

流窜的春水被扣留住了……022
把口粮分给挨饿的朋友……022
绿色新闻……023
猪圈里的新生儿……023
在暖和的新居里……023

●林野专稿 024

松鸡交尾的地方……024
森林剧场：黑琴鸡的决斗场……026

●八方呼叫 032

●竞 技 场 042

第二号候鸟回乡月 043

●太阳诗篇 044

鸟类回乡大迁徙 046
戴脚环的鸟.....048

●林中要闻 049

泥泞时期 049
雪底下的浆果 049
昆虫过节 049
蝰蛇沐浴阳光 051
蚂蚁窝微微动起来了 051
这时醒过来的还有谁 051
池塘里.....052
森林保洁员.....052
它们是春花吗.....053
白寒鸦.....054
会飞的小兽.....054

●鸟邮员带来的快信 056

春水泛滥 056
树上的兔子.....057
乘船的松鼠.....059
春汛殃及鸟类 060
原来是狗鱼.....061
最后的冰块.....061
冬季里，鱼做什么.....062
在小河里，在大河里，在湖里....063

●追踪报道 065

林国里的搏战 065

●乡村消息 069

欢腾的庄稼地上 069
马铃薯的节日 071
校园里的凹坑 071
农活开始了.....072
奇怪的芽 072

●城市新闻 073

咕——咕 073
贮种箱.....073
在果园里，在公园里 074
七鳃鳗.....075
街头也闹腾起来了.....076
催菇雪.....076
飞到市区来的鸥鸟.....077

●凯特来访 078

陌生的来访者 078
凯特的见闻.....080

●林野专稿 083

天鹅之死 083

●竞技场 088

第三号唱歌跳舞月 089

●太阳诗篇 090

欢乐在 5 月 092

●林中要闻 093

森林乐队 093
客人 095
田野里的声音 096
鱼的声音 097
花粉屋顶 098
嬉戏和舞蹈.....099
最后飞落的一批鸟.....100
长脚秧鸡徒步走来了 100
有笑的，有哭的 101
松鼠也吃肉.....102
我们的兰花.....102
找浆果去 103
胖甲虫.....104
毛脚燕的窝.....105
斑姬鹟的窝.....108

●追踪报道 111

林国里的搏战 111

●乡村消息 115

绵羊脱大衣了.....115
“谁是我的妈妈呀？”.....115
欣欣向荣的日子到来了 116
给六脚小朋友帮忙.....116

●城市新闻 117

驼鹿来到我们这里.....117
鸟说人话 117
它们从深海里来 118
活云 119
谁在城边急急赶路.....120
采蘑菇去 121
试飞 121
蝙蝠的超声波 122
鼹鼠 123

●林野专稿 124

把熊哄过来.....124

●竞技场 128

●竞技场问题答案 129

●内文注解 131

●校订后记 145

●编后记 146

森林历

森林 1 月◎冬眠初醒月（春季第一月）
3 月 21 日到 4 月 20 日

森林 2 月◎候鸟回乡月（春季第二月）
4 月 21 日到 5 月 20 日

森林 3 月◎唱歌跳舞月（春季第三月）
5 月 21 日到 6 月 20 日

森林 4 月◎林鸟筑巢月（夏季第一月）
6 月 21 日到 7 月 20 日

森林 5 月◎雏鸟出世月（夏季第二月）
7 月 21 日到 8 月 20 日

森林 6 月◎结队飞行月（夏季第三月）
8 月 21 日到 9 月 20 日

森林 7 月◎候鸟离乡月（秋季第一月）
9 月 21 日到 10 月 20 日

森林 8 月◎足储粮食月（秋季第二月）
10 月 21 日到 11 月 20 日

森林 9 月◎冬客临门月（秋季第三月）
11 月 21 日到 12 月 20 日

森林 10 月◎银路初现月（冬季第一月）
12 月 21 日到 1 月 20 日

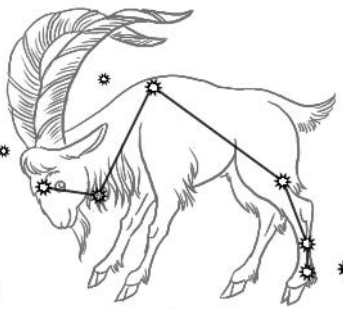
森林 11 月◎饥饿难耐月（冬季第二月）
1 月 21 日到 2 月 20 日

森林 12 月◎忍受残冬月（冬季第三月）
2 月 21 日到 3 月 20 日

森林报

春 · 第一号　　冬眠初醒月

3 月 21 日到 4 月 20 日　　太阳进入白羊宫







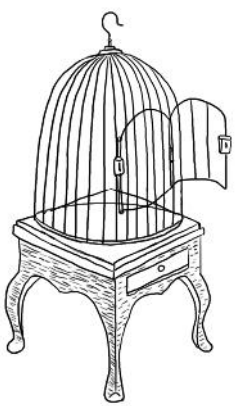
太阳诗篇

太阳温暖的手缓缓揭开森林诗章



森林的新年从3月底开始了。3月21日春分，这一天，白天和夜晚一样长；这一天，太阳管半天，月亮管半天。这一天是森林的节日，春回大地了。

咱们老百姓对3月有个说法，道是“三月暖洋洋，檐水连日淌”。从这个月起，太阳开始驱赶在大地上盘踞了一冬的严寒。积雪一天天塌陷下去，塌成一个个的小窝，颜色也变灰暗了，再不是冬天的模样了——冬天向太阳屈服了，向春天认输了。人们看看雪的脸色就能知道，冬天完了，退场了。亮晶晶的雪水顺着檐头的冰柱滴滴答答，一滴一滴，一串一串，不停地流淌。水聚成了一个个的水洼子，小麻雀从角角落落飞出来了，在水洼子里欢快地扑棱着翅膀，涤去身上一冬积下的尘污。园子里的山雀欢叫起来了，它们细细碎碎的歌声，像银铃一样闪亮。





太阳展开光芒的羽翅，把春天送到人间。它干活是讲究次序的。首先，它要把大地从冰雪下解放出来，让土地袒露。不过，这时候，水还在冰层下沉睡，积雪覆盖的森林也还没有苏醒。

在俄罗斯，依照古老风俗，3 月 21 日春分这天早晨，家家户户都用白面做出“云雀”，然后在炉子上烤了吃。这是一种云雀样子的小面包，捏一个尖尖的小嘴，按两粒黑黑的葡萄干眼睛。这一天，按规矩，我们打开鸟笼，把伴着我们唱了一冬的鸟儿放归山林。近些年通常就从这一天开始我们的“飞禽月”。

孩子们纷纷为我们的有翅膀的小朋友忙碌，把成百上千的小鸟之家：椋鸟房啊，山雀房啊，做成树洞式样的鸟巢啊，一只只挂到树上去；把树枝交叉缠到一起，方便鸟儿们来做窝；为即将到来的可爱小客人们开办免费食堂；在学校里、俱乐部里举行护鸟报告会，讲羽翼大军的到来将怎样有利于我们的森林、庄稼、果园和菜园等，讲应该怎样倍加爱护、怎样欢迎这些欢乐的羽翅歌唱家们。

3 月，母鸡就可以在家门口喝水了，想喝多少就喝多少。



林中要闻

森林里发来的第一封电报

白嘴鸦揭开春天的帷幕

春天的帷幕是由白嘴鸦揭开的。卸去冬装的大地上，出现了成群结队的白嘴鸦。

白嘴鸦在我国南方越冬，但是我们北方是它们生儿育女的地方，春天一到，它们就急不可耐地回来了。在归途中，它们一次又一次遭遇暴风雪的袭击，几十只、成百只白嘴鸦因为气尽力竭而在半道上丧命了。

最先飞回故乡的，自然是体魄最健壮的一批。这会儿它们正休息呢。它们散落在大道上，绅士般地踱着方步，不时伸出它们的硬嘴壳去刨土。

大片阴沉的遮满天空的乌云不见了，现出了一块块新雪般的白云，飘浮在蔚蓝的天空上。森林里最早的一批小兽出生了。驼鹿和狍子都长出了新角。黄雀、山雀和戴菊鸟开始在林中合唱了。我们静候着椋鸟和云雀飞来。我们在树根裸露的一棵云杉下，找到了一个熊冬眠的洞。我们轮流在这个洞旁守候，只等熊一出来，我们就立即报道。



一股股雪水，在看不见的冰面下汇集。森林里到处在融水，滴滴答答响成一片。树上的雪变得轻薄。夜间依旧很冷，严寒又再度将水冻成了冰。

雪地里的奶娃子

田野里还满是残雪，但是兔妈妈们已经开始陆续生小兔了。

小兔娃娃一生下来，就东瞅瞅西瞧瞧，身上穿着件暖融融的皮大衣。它们一出世就会跑，只要吃饱奶，就从妈妈身边蹦开，躲到矮树林里，藏到密密的草丛中，趴着，悄没声儿的，不叫，也不乱跑乱跳。

一天过去了。两天过去了。三天过去了。兔妈妈在田野里四处蹦蹦跳跳，它们早把自己的娃娃给忘记了。兔娃娃依旧趴在它们躲藏的地方。它们可不敢随便乱跑哟——它们一动，就会被在天空巡弋的鹰们发现，或是脚印被到处觅食的狐狸觉察。

它们就这么趴着。终于，它们看见自己的妈妈从眼前跑过去了。噢，不是的，这不是它们的妈妈，而是别的小兔子的妈妈——一个兔姨妈。不过，小兔子还是跑过去相求："给我们点儿奶吃吧！"

"行啊，请吧，请吃吧。"

兔姨妈把兔娃娃全喂饱了，自己才接着向前跑去。

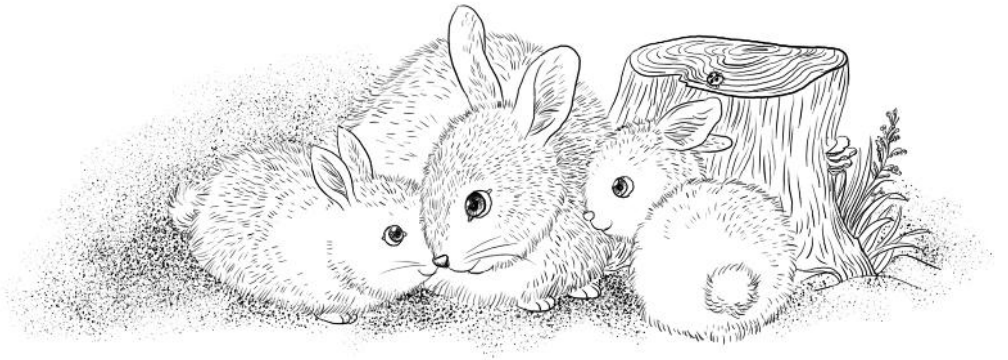
兔娃娃又回到矮树林里去趴着。这时，它们的妈妈正在给别家的兔娃娃喂奶哩。

原来，野兔妈妈们有这么一种规矩：它们把所有的兔娃娃看成是它们大家的孩子。兔妈妈在田野里跑动，不管在哪里遇到一窝兔娃娃，就给它们喂奶。自己生的，别的兔妈妈生的，反正都一样。

你们以为，小兔子没有大兔子照料，就一定活不成了吧？才不呢！它们身上有天生的皮大衣，穿着可热乎呢。兔妈妈们的奶

浆又稠又甜，它们一顿吃饱，就能几天不饿。

到了第八九天上，小兔子们就能自己吃草了。



头一个蛋

母老鸹在所有林鸟中，头一个生了蛋。高高的云杉，那繁密的枝丫上还堆着积雪呢，老鸹们的窝就筑在上面。老鸹妈妈从不离窝，这样窝里的蛋才不会冻坏，小老鸹才不会受寒。它的食物，是由公老鸹从外面衔回来的，它自己用不着操心。

头一拨花

头一拨花开了。不过别想在地面上找到它们——它们还被积雪藏着呢。只有在朝阳的林边，才能看到水在汩汩流淌。林边沟渠里的雪水差点儿溢上了岸。这不，就在这里，在褐色的春水水面上，光秃秃的榛子树的枝头，绽出了头一批花儿。

富有弹性的须绺，从细枝上一缕缕垂挂下来，灰不溜秋的，有人说它们是柔荑花序，不过看上去不太像。你只需轻轻摇晃摇

晃那须绺，就会看见花粉从那上面纷纷撒落。

让人觉得不可思议的是，就在几棵榛子树上，还有别样儿的花儿。这种花，有的成双成对蹲在一起，有的三朵三朵蹲在一起。你说这是花蕾也可以，但在每个花蕾的尖端处，伸出一对又像线又像小舌头的红色小东西。原来，这是雌花的柱头，它们在网罗从别的榛子树树枝上随风飘来的花粉。

风自由自在地在光秃的枝丫间游荡，没有稠枝密叶，没有任何东西阻挡它去摇晃那些柔荑花序式的须绺，也没有任何东西阻挡它去捕捉花粉。

榛子花终将凋谢，柔荑花序的须绺终将脱落，那些蓓蕾似的小花儿上的红线线也终将干枯，到那时，每一朵这样的小花，都将变成一颗榛子。

（生物学博士 尼·帕甫洛娃）

春天的计谋

森林里，猛兽经常袭击温顺的动物。猛兽只要一见到小动物，就扑上去，将它们撕吃掉。

隆冬时节，猛兽不大容易在雪地上发现白色体貌的雪兔，也不容易捉住白色体貌的雷鸟。那么，现在冰正在化，雪正在消，好多地方已经露出了黑黝黝的地面，狼呀，狐狸呀，鹰呀，猫头鹰呀，甚至像小小的白鼬和伶鼬这类小食肉兽，隔着老远就能望见在裸露的黑土地上游走的白兽皮和白羽毛。

能随地面变色而变色的雪兔和雷鸟，于是施起了对策：它们

开始脱毛，开始改变成别的颜色。雪兔变得通身一色的灰；雷鸟脱掉白羽毛，在原来长白羽毛的地方生出了许多灰褐色的、间杂黑条纹的新羽毛。现在，狐狸它们要捉住改了装的雪兔和雷鸟，就不那么容易了。

有些靠捕捉小动物为生的猛兽，也只好跟着改换衣装了。冬天伶鼬通身雪雪白；白鼬也是这样，只有尾巴尖尖是黑的。那是鼬们想借着自己通身的白皮毛，在雪地里偷偷爬近温驯的小动物。然而，现在两种鼬都换了毛，都变成了灰色：伶鼬浑身是灰的；白鼬也变成了灰色，只尾巴尖还跟原先一样是黑的。不过白鼬这点黑不打紧的，衣服上有个黑点儿，无论在哪个季节都不碍事——雪地上不是也有黑斑、黑点儿什么的吗？那是垃圾和枯枝凸露在雪面上。至于在田野和草地上，这种黑斑、黑点儿就更常见了。

飞向北冰洋去的鸟

在咱们州车辆川流不息的公路上，处处可见样子很像黄鸦的小白鸟。这些聚集在路上的鸟，是在咱们这儿过冬的客人——雪鸦。

它们的故乡在北冰洋沿岸和岛屿上的冻土带。在那些地方，土地开冻还要过许多日子呢！

雪　　崩

森林里，雪崩处处都可能发生。那积雪垮落的样子很是可怕。

松鼠蜷缩在大云杉枝杈上的窝里睡觉，窝里暖暖和和的。松

鼠睡得很甜。

猛不丁，一团雪，沉甸甸的，从树枝梢头坠下，不左不右，恰恰掉在松鼠的窝顶上。松鼠飞蹿出来，而它那些嫩弱的松鼠婴儿还在窝里呢！

松鼠立即动爪把雪扒开，幸亏落雪只压住了树枝搭的窝顶，里面那个铺着干苔藓的柔软而又暖和的小窝，倒还没被砸坏。窝里的婴鼠甚至还没有醒呢！它们还小得很，跟小老鼠一般大，眼瞎耳聋，身上光溜溜的，连根胎毛都没有，这世上发生的事，它们还一点儿都不懂。



潮湿的住宅

融雪的日子，住在森林地窖里的动物居民，日子就很不好过了。鼹鼠啊，鼩鼱啊，老鼠啊，田鼠啊，狐狸啊，还有其他一些穴居的小兽，因为洞里湿漉漉的，觉得很难受。要是雪全都化成了水，这湿漉漉的窖屋可还怎么住啊？